トランスランゲージング：異文化間における実践的なコミュニケーション

教員 Johanson, Kemper	**連絡先** johanson.kemper@kagawa-u.ac.jp
クラススケジュール 水曜日(16:00―17:00)	**実施方法** 対面
レベル 英語（中級以上）／日本語（初級以上）	**教材** 授業内で配布

クラス概要

このコースは、授業活動を通じて異文化間コミュニケーションとトランスランゲージングを実践することを目的としています。学生は、英語と日本語の知識を活用し、異文化・異言語間でのコミュニケーションを図ります。具体的な課題を達成するためのコミュニケーションに重点を置きます。

クラス目標

解釈力を養い、複数の言語を用いて難しい概念を表現し、言語に対する誇りを育み、言語スキルを活用した問題解決を行うことを実践します。

クラス内容

学生は日本語と英語を同時に使いながら、説明や問題解決を行い、両言語を探求します。これらのスキルを練習するために、毎週異なる課題に取り組みます。

授業計画

レッスン：	内容：
1	二度説明する。文化イベントにおけるトランスランゲージングの実践。
2	文化的な誤解をテーマにしたロールプレイ。直訳と文化的適応の比較。
3	「ロスト・イン・トランスレーション」。解釈が難しいフレーズの意味を説明する。
4	多言語による問題解決タスクとパズル
5	文化探偵。異なる文化における行動の違いにはどのような意味があるのか？
6	コードスイッチング。複数の言語を使って難しい考えを説明する。
7	翻訳不可能な言葉の展示。
8	異なる文化における絵文字やミームとその意味。

Translanguaging: Practical communication across cultures

Instructor Johanson, Kemper	**Email** johanson.kemper@kagawa-u.ac.jp
Lesson Day and Time Wednesday (16:00-17:00)	**Course Mode** Face-to-face
Level English Post-Intermediate / Japanese Elementary and up	**Course Materials** Provided by instructor

Course Overview

This course is designed to practice cross cultural communication and translanguaging through class activities. The students will use their knowledge of English and Japanese to help them communicate across cultures and languages. We will focus on communication to complete concrete tasks.

Course Goals

Practice interpretive skills, expressing difficult concepts using more than one language, building linguistic pride, and problem-solving using language skills.

Course Content

The students will use both Japanese and English simultaneously to explain, solve problems, and explore both languages. They will have a different task each week to practice these skills.

Course Plan

Lesson:	Contents:
1	Explain it twice. Translanguaging in practice for cultural events.
2	Cultural misunderstandings role-play. Direct translation vs. cultural adaptation.
3	Lost in Translation. Explaining the meaning of tricky phrases.
4	Multilingual problem-solving tasks and puzzles
5	Cultural detective. What do different behaviors mean in different cultures?
6	Code-switching. Explaining difficult ideas by using more than one language.
7	Untranslatable words showcase.
8	Emoji and memes in different cultures and their meaning.